|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| HÉLÈNE BENHAÏM FREELANCE TRANSLATOR ES, EN > FR | ✆ | +34 687 95 71 17 |
| 🖂 | benhaim.helene@gmail.com |
| Résultat de recherche d'images pour "icono SKYPE" | helene10102 |
| Résultat de recherche d'images pour "icono LINKEDIN" | https://es.linkedin.com/in/hélène-benhaïm-a1811633 |
| *Professional translator with 20 years of experience, expert in technical, legal, economical terminology and engineering.* *High liability, organization, fast solution, positive and ready to give 100% to raise best results in my job.**Full availability.* |
| Professional experience |
| TRANSLATOR/ PROOFREADER **MADRID****1996-NOW** | **Translation, proofreading, glossaries, web localization. Delivery in 24 hours and huge projects.****Railways>****SACYR** - Railway project's of first tramway line of Casablanca**ENYSE/Caf Signalling** - Specifications manuals of electronic modules of railway's signaling**ENVAC** - Operator manual of emergency command center**ENGIE INEAO -** Level crossing solution in ERTMS system**Engineering/Construction>****INTERNILO** - Specifications and Business plan for residential building's project **SATO** - Building project of fishing port of Tanit**TYPSA -** Engineering study of the Ouanaminthe's market**KALFRISA Energía y Medioambiente** - Functional analysis for gas clean-up and treatment systems**CRS Ingeniería** - Geological, chemical and mechanical characteristics of quarry materials**Energy/Technology>****Abengoa Solar** - Hassi R'Mel solar power plant construction project**Isolux Corsan** - Manual of quality and environment management, final certificates of job completion, reports on energy efficiency**ENGTP** - Studies, engineering, supplies, civil works and commissioning of control's centers and systems**GMV Soluciones Globales Internet** - Proposal for deployment of telemedicine's digital network in Senegal**Insurance>****GROUPAMA** - Ocean cargo insurance**PROSEGUR** - Terms and conditions of purchasing and contract conclusion**Cunningham Lindsey Iberia** - Expert's reports**KMPG** - Independents expert's reports for large energy companies**Others>****PROMOTUR** - Official website of tourism of Canary Islands (collaboration since its inception)**Comité Organizador de Madrid** - Madrid 2020 Olympic Games (themes) - 2nd **Vueling's** collective agreement - Annual accounts and audit reports for **main building companies**- Website's translation/localization :**Kyria**, **Victor Guerra**, **Clínica Zuatzu**, **Alteyco**, **Reyes Gutierrez**, **Fagor**, **San Sebastian Shops**, Ombudsman's Office, **Iberia Express**, **Pladur Uralita**, **Araven**. |
| TRANSLATION TEACHER**2000-2002** | **ESCUELA SAMPERE-MADRID** Professor of Legal Translation/General Translation advanced for students with a second language. Preparation for exams |
| FRENCH TEACHER**1998-1999** | **UNIVERSIDAD JUAN CARLOS III** French teacher for students of undergraduate level in economic and professional studies |
| Computing | Wordfast 3.35 ★★★★ | MS Office★★★★ | Windows 7★★★★ | CatsCradle★★★★★ | Aegisub★★ |
| Education |
| Escuela Sampere**1998-2000** | DEGREE OF LEGAL AND ECONOMICAL TRANSLATIONSpecialized translation ES <> FR of legal, economics documents (insurances, contracts, laws...) |
| University Paris X **1990-1994** | MASTER DEGREE IN HISPANIC LITERATUREMaster's thesis : Relation between journalism and literature in the works of Gabriel García Márquez. Erasmus trip in Madrid (year 1993/94). Scholarship for assistant professor in Instituto Santamarca (year 1994/95). |
|  Others | ACCIÓN CONTRA EL HAMBRE - Translation of texts - Volunteer.ARSEM Aide à la réinsertion par l'enseignement mutuel - Helping children with learning dificulty. |